

# Traduction et modification des outils



## Brève description

Les outils *Révéler* se veulent appropriés et utiles aux personnes d'un grand nombre de pays et de contextes différents. Il existe toutefois certains moyens pour modifier les outils et les rendre encore plus adaptés et appropriés à certains contextes particuliers. Par exemple, ils pourraient être traduits dans une langue locale ou régionale, ou bien des études de cas, des exemples ou des images pourraient y être ajoutés. Ce document présente des principes directeurs et des conseils sur la façon de modifier et de traduire les outils *Révéler*. Merci de le lire avant d'opérer des modifications.

Merci de ne pas modifier les versions PDF de ces outils. Au lieu, utilisez les versions au format Microsoft Word. Veuillez envoyer un mail à [reveal@tearfund.org](mailto:reveal@tearfund.org) si vous désirez que l'une d'elles vous soit envoyée. Le logo de Tearfund ne doit pas être ajouté à la version Word, mais à la place veillez à ce que la formulation suivante soit conservée dans l'outil : « Cet outil est adapté à partir d'une ressource de Tearfund : *Révéler - Outils pour soutenir la transformation des communautés* ». Il est interdit de diffuser les informations contenues dans les guides *Révéler* contre un bénéficiaire. Les bandes dessinées ne peuvent être copiées que pour utiliser les outils. Dans d'autres cas d'utilisation, une autorisation doit être obtenue auprès de Tearfund.



## Les clés de la réussite

### Ajout d'études de cas locales

- Les études de cas peuvent faciliter l'explication et la communication de ce qui est écrit dans les outils. Elles constituent des exemples réels de la façon dont des actions ou des projets différents peuvent changer la vie d'une personne et transformer des communautés.
- La rédaction d'études de cas peut se faire de différentes façons, mais la structure de base suivante peut être utile :
  - Commencez par indiquer le problème que la personne/population/communauté rencontre ou rencontrait et le degré de besoin.
  - Expliquez les mesures qui ont été ou sont prises ou les changements qui ont été réalisés.
  - Constatez l'impact que ces mesures ou changements ont ou ont eu sur la vie des gens.
- Des citations venant directement de personnes, qui expliquent leur vie d'autrefois et d'aujourd'hui, peuvent aider à donner vie à une étude de cas.

- Si vous employez des citations, assurez-vous toujours que vous obtenez la permission de la personne avant de la citer et d'utiliser son nom (elle voudra peut-être que vous utilisiez un autre nom pour qu'on ne puisse pas l'associer à la citation).

### Photos et illustrations

Si vous insérez de nouvelles photographies, veillez à indiquer le nom du/de la photographe et à obtenir sa permission avant d'utiliser ses photographies. Si vous insérez de nouveaux dessins ou bandes dessinées, encore une fois, indiquez-en la provenance.

#### Astuces pour prendre de bonnes photographies :

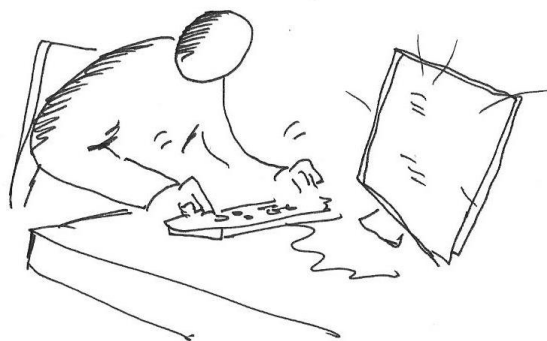
- Notez toujours des renseignements sur la personne prise en photo, son identité, l'auteur de la photographie et le lieu où elle a été prise.
- Placez l'objet de la photographie (une personne ou un objet) sur le côté droit ou gauche du cadre, mais pas au milieu.
- Prenez des gros-plans de personnes, mais aussi des photographies qui les montrent dans leur vie quotidienne. Par exemple, si quelqu'un a appris de nouvelles techniques de culture, vous pourriez prendre un cliché de cette personne en train de cultiver.
- Quand vous prenez des photographies de personnes, essayez de les prendre dans un éclairage uniforme. Il peut être difficile de voir clairement le visage d'une personne si elle est en plein soleil.

### Traduction

- Ne sous-estimez pas le temps et les compétences nécessaires à la traduction de documents. Une traduction peut demander beaucoup de temps et requiert de grandes compétences ! Tous les traducteurs ne sont pas bons. Essayez de faire appel à un traducteur professionnel.
- Une traduction ne doit être faite que par quelqu'un qui traduit *vers* (et non pas à partir de) sa langue maternelle. Par exemple, si vous désirez faire traduire un outil de l'anglais *vers* le swahili, il faut que vous embauchiez un traducteur dont la langue maternelle est le swahili.
- Une fois que les outils sont traduits, ils doivent être révisés (vérifiés de près) par un autre traducteur. Cette personne doit avoir une bonne compréhension des questions que l'outil aborde.



- Si vous faites traduire un certain nombre d'outils, la liste des catégories qui figure sur le côté de chaque page n'a besoin d'être traduite qu'une seule fois, pas pour chaque outil. Cela réduira les frais de traduction. Vous pouvez ensuite ajouter la liste à chaque page de chaque outil en fin de parcours.



- Il est très important de vérifier que les conseils techniques et les recommandations sont traduits correctement, car une erreur pourrait mener à ce que de mauvais conseils soient donnés et communiqués largement. Soyez particulièrement prudent en traduisant des dimensions, surtout si les unités de mesure doivent être converties pour correspondre à celles qui sont couramment utilisées et comprises dans le pays. Ces mesures doivent être vérifiées par des experts techniques. Nous vous suggérons de ne pas faire traduire les outils plus techniques de la partie C2 (par exemple **Participation de la communauté au choix de l'emplacement et à la construction du trou foré** et **Établir une école**) par quelqu'un sans qualification de traduction technique (c'est-à-dire que le traducteur doit avoir de l'expérience et des connaissances sur la question traitée en plus de ses compétences de traduction générales). Une mauvaise traduction d'instructions de construction peut engendrer des pertes de matériaux et de temps ou même rendre dangereuses les structures construites.
- Le titre *Révéler* n'est peut-être pas une bonne traduction dans votre langue. Si c'est le cas, n'hésitez pas à choisir un titre différent. Nous vous demandons seulement d'utiliser un titre dont la signification ressemble au mot « *révéler* » : l'idée de faire la lumière sur certaines choses ou de « démasquer » quelque chose qui était autrefois « caché ».
- Bon nombre des outils se réfèrent à d'autres outils *Révéler*. Il est possible qu'ils ne soient pas tous traduits dans la langue voulue. Il est donc conseillé de conserver une liste de contrôle des titres des outils pour s'assurer que la même traduction est utilisée à chaque fois qu'un même titre est cité.

- Soyez conscient que la signification de mots peut être modifiée par sa traduction. Assurez-vous que ce qui est dit garde bien la même signification, au lieu d'être traduit mot à mot. Par exemple, quand on traduit des termes pour mener un plaidoyer ou une campagne, il faut éviter d'employer des termes dans la traduction qui pourraient être liés aux forces armées ou à la violence.



- Si vous traduisez des versets de la Bible, assurez-vous que leur traduction provient d'ouvrages reconnus de traduction dans cette langue plutôt que d'être traduits par vous.

- Lors de la traduction des rubriques « Pour en savoir plus », s'il existe des ressources dans la langue dans laquelle vous traduisez, il faudra que la référence soit traduite et que les liens soient modifiés pour orienter vers la version traduite. Si la publication n'a pas été traduite, alors merci de laisser le lien vers la ressource en anglais et d'en conserver le titre original.
- Assurez-vous que toutes les études de cas sont traduites correctement pour que les propos des personnes et des organisations citées ne soient pas dénaturés.
- Les outils contiennent certaines images accompagnées de texte. Si vous désirez conserver cette image dans l'outil, vous pourriez ajouter une note en dessous avec la traduction du texte : « Le texte dans l'image ci-dessus signifie [AJOUTER LA TRADUCTION] ». S'il s'agit d'une image qui comporte un grand nombre de mots (comme certains dessins techniques dans la partie C2), vous pouvez imprimer l'image, écrire la traduction sur des petits bouts de papier et les coller par-dessus le texte en anglais. Vous pouvez alors numériser cette nouvelle image dans votre ordinateur ou la photocopier si vous produisez des versions imprimées des outils.

### Astuces pour bien traduire

- Avant de commencer, lire tout l'outil pour bien comprendre de quoi il est question.
- Recherchez tous les mots que vous ne comprenez pas dans un dictionnaire.
- Gardez toujours le lecteur à l'esprit. Demandez-vous : va-t-il comprendre ce que cette phrase veut dire ? Ai-je traduit trop littéralement pour être compris ? Le texte ne doit pas donner l'impression d'avoir été traduit. Le lecteur doit penser qu'il a été écrit dans sa propre langue.
- Ne jamais traduire mot à mot. Lisez toute la partie ou tout le paragraphe pour comprendre ce que l'auteur veut dire. Puis écrivez ce qu'il veut dire dans l'autre langue. Cela voudra souvent dire que l'ordre des mots doit être modifié. Il faudra peut-être utiliser des proverbes ou des dictons, trouver d'autres façons de faire passer le message du texte original.
- Faites des phrases courtes et simples. Employez des mots faciles à comprendre.
- Vérifiez que le sens est bien le même.
- Si un mot ou une expression inhabituels sont employés dans le texte original et s'ils n'ont pas de traduction directe dans votre langue, découvrez exactement ce qu'ils veulent dire et traduisez-les plutôt par une paraphrase.



### Pour en savoir plus

Pour en savoir plus sur la traduction, envoyez-nous un mail à [publications@tearfund.org](mailto:publications@tearfund.org) pour demander les lignes directrices complètes de Tearfund sur la traduction de publications dans des langues locales ou régionales.

**Nous serions très intéressés de savoir où et comment les outils *Révéler* sont utilisés. Si vous traduisez et modifiez les outils, veuillez nous le faire savoir en nous envoyant un mail à [reveal@tearfund.org](mailto:reveal@tearfund.org)**